



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning - kandidatkurs

Interpreting - Bachelor's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA480
Gäller från:	HT 2018
Fastställt:	2017-12-06
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-12-06.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp eller Tolkning II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOEX	Examensarbete	15
TEMA	Tolkning - tematisk fördjupning	7.5
STTP	Språk och tolkning - teoretiska perspektiv	7.5

Kursens innehåll

Kursen innehåller tre obligatoriska delkurser: Examensarbete, Tolkning – tematisk fördjupning samt Språk och tolkning – teoretiska perspektiv.

Examensarbete, 15hp

Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete om någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som presenteras i form av ett examensarbete. Examensarbetet utformas på följande sätt:

En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning. Studenten har möjlighet att använda längre egen tolkning som datamaterial i uppgiften. Språkkombination för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussioner av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Tolkning – tematisk fördjupning, 7,5 hp

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika översättningsvetenskapliga perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematisk fördjupning av vald teoretisk och metodisk ansats.

Språk och tolkning – teoretiska perspektiv, 7,5 hp

Delkursen behandlar översiktligt två dominerande teoretiska ansatser för att studera språk – språk som system respektive språk som social handling. Delkursen introducerar även grundläggande begrepp inom samtalsforskningen som turtagning och närhetspar samt behandlar översiktligt transkription av talad diskurs som teoretiskt och analytiskt verktyg. Delkursen tar också upp den historiska utvecklingen av teorier inom tolkning och översättning samt centrala frågor och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Förväntade studieresultat

Examensarbete, 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra uppgiften inom den givna tidsramen
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- beakta gällande forskningsetiska normer.

Tolkning – tematisk fördjupning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område
- presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.

Språk och tolkning – teoretiska perspektiv, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk
- redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.
- redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning
- diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Undervisning

Undervisningen på Examensarbete, 15 hp sker i form av seminarier och enskild eller gruppvis handledning.

Undervisningen på Tolkning – Tematisk fördjupning, 7,5 hp och Språk och tolkning – teoretiska perspektiv, 7,5 hp sker i form av föreläsningar och seminarier.

Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Examensarbete, 15 hp examineras genom ett skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Delkursen Tolkning – tematisk fördjupning, 7,5 hp examineras genom en muntlig presentation med affisch.

Delkursen Språk och tolkning – teoretiska perspektiv, 7,5 hp examineras genom inlämningsuppgifter.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mindre än 80 % närvaro på de obligatoriska seminarierna ges betyget F på delkursen och studenten måste göra om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle. Vid mer än 80 % men mindre än

100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studering som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studering som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används något av betygen C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmars handledartid. Handledartiden kan vara individuell eller gälla en mindre grupp.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete, kan ansöka om förlängd handledartid hos institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.